

La otra Tierra y los mundos paralelos en la novela de ciencia ficción desde un punto de vista comparativo: *La otra Tierra*, de Luis García Lecha y *'Usturah^{tu} 'arḍⁱⁿ 'uhrá* (Leyenda de otra Tierra), de 'Aḥmad Hālid Tawfīq

The Other Earth and Parallel Worlds in the Science Fiction Novel: A Comparative Perspective: “The Other Earth”, by Luis García Lecha and “Legend of Other Earth”, by 'Aḥmad Hālid Tawfīq

Mohamed Elsayed Deyab
Universidad de Minia (Egipto)

الملخص: يقدم البحث دراسة لأدب الخيال العلمي الذي بات من أهم الأنواع الأدبية وأوسعها انتشارا بداية من النصف الثاني من القرن العشرين حتى الوقت الحالي. ولما للأحداث المتسارعة في كل العلوم وما للأدب من دور غير خفي أو متواري في بنية فكره ووعيه والارتقاء بتراث البشرية العلمي والثقافي يرى هذا البحث أهمية أن دراسة بعض النقاط البينية بين الأدب والعلوم ليرى مفهوم العالم الموازي أو الأرض الأخرى من المنظور الروائي وتقنية السرد في الرواية الإسبانية "أرض أخرى"، للكاتب الإسباني، لويس جارتالييتشا، والرواية العربية "أسطورة أرض أخرى"، للكاتب المصري، أحمد خالد توفيق. كما يدرس البحث ارتباط تناول الأرض الأخرى أو العالم الموازي بتصوير المكان والزمان وما يرتبط بهما ارتباطا لا ينفك كالشخصيات والأحداث يعرض البحث تحليلا للجوانب الفنية لكل من العاملين وأبرز على إثره جوانب التوافق والاختلاف في موضوع العاملين والشخصيات والتقنية الروائية من موارد السرد والمكان وزمان الأحداث وتوصل إلى أن العاملين اتفقا في محاولة اكتشاف نوعا غير تقليدي للمكان تماثيا مع تسارع أحداث الاكتشافات العلمية في العصر الحديث وتلبية لقارئ يبحث عما هو غريب وما هو أبعد من حدود الأرض والأفاق وأن كلا العاملين يقدم هذا المفهوم بشكل يتطابق مع حدود العلم في فترته التاريخية، فالأول اكتفى بالسفر من كوكب إلى كوكب آخر وتبادل العلاقات بينهما، والثاني قدم نظرية العالم الموازي الذي كانت أكثر إبهارا في وقته.

كلمات مفتاحية: أرض أخرى، لويس جارتالييتشا، أحمد خالد توفيق، خيال علمي، العالم الموازي، روايات الجيب، ما وراء الطبيعة

RESUMEN: Este trabajo se dedica a la literatura de ciencia ficción que se ha convertido en uno de los géneros literarios más importantes y difundidos desde la segunda mitad del siglo XX y continúa. Debido a los rápidos descubrimientos científicos y el papel de la literatura en la formación del pensamiento del hombre y de su conciencia este estudio presta atención a algunos puntos interdisciplinarios de literatura y ciencia como el concepto de mundo paralelo o la otra Tierra desde la perspectiva narrativa y los recursos y la técnica que adoptan *La otra tierra*, del escritor español, Luis García Lecha (1971), y *Usturah^{tu} 'arqⁱⁿ 'uhrá* (Leyenda de otra Tierra/ أسطورة أرض أخرى)², del escritor egipcio 'Aḥmad Hālid Tawfiq³ (1993). La investigación también estudia el vínculo entre tomar la otra Tierra o el mundo paralelo con la representación del espacio y el tiempo y lo que está indisolublemente ligado a ellos, como los personajes y las acciones; tal como presenta un análisis de los

¹ A continuación voy a utilizar la transliteración de las palabras árabes salvo en citas y nombres de autores o títulos de libros consultados en versión española. En este caso, voy a transcribir la ficha tal cual sin cambiar nada para que esto no origine erróneamente duplicación de la misma.

² A lo largo del texto, se aludirá a 'Usturah^{tu} 'arqⁱⁿ 'uhrá como *Leyenda de otra tierra*.

³ El método de transliteración del texto árabe que adopta el presente trabajo sigue la normativa de un artículo publicado en la *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* (Deyab, 2013). Este modo de transliteración coincide en gran parte con la versión de 2005 de Javier Bezos (Bezós J. , 2005) y (2006).

aspectos técnicos de las dos obras y marcalas divergencias y convergencias en lo que respecta al tema, los personajes y la técnica narrativa a partir de los recursos, el espacio y el tiempo. Al final, llega a la conclusión de que las dos obras coinciden en la iniciativa de explorar espacios exóticos y poco convencionales acorde con la aceleración de los descubrimientos científicos (cada uno depende de su época correspondiente) y para atraer al nuevo lector que busca lo extraño e inusual yendo más allá de los límites de la tierra y de los horizontes.

Palabras clave: La otra Tierra, Luis García Lecha, Aḥmad Khlid Tawfiq, ciencia ficción, mundo paralelo, bolsilibros, metafísica

ABSTRACT: This paper examines science fiction literature, which has become one of the most important and widespread literary genres since the second half of the 20th century until now. Due to the rapid scientific discoveries and the role of literature in the formation of man's thought and consciousness, this study pays attention to some interdisciplinary aspects between literature and science in order to perceive the concept of the parallel world or another land from the narrative perspective and technique as reflected in the Spanish novel "The Other Earth", by the Spanish writer, Luis García Lecha, and the Arabic novel "Legend of Other Earth", by the Egyptian writer, 'Aḥmad Hālid Tawfiq. Moreover, this research examines the connection between the other land or the parallel world with the depiction of place and time that is inextricably linked to other narrative aspects such as characters and events. Further, the research analyses the technical characteristics of each of the two works and highlights the elements of similarity and difference in the subject of the two works, characters and narrative technique based on place and time. Finally, the paper comes to the conclusion that both works try to explore exotic and unconventional places in accordance with the acceleration of scientific discoveries in the modern era and to attract the new reader who is looking for what is weird and unusual in both the earth and the horizons. Both works present this concept in a way that corresponds to what is discovered in its historical period: The first tackles the theme of traveling from planet to another and the exchanging relations between them, and the second presents the theory of the parallel world, which is more impressive in its time

Keywords: Another Earth, Luis García Lecha, Ahmed Khalid Tawfiq, science fiction, parallel world, pocket novels, metaphysics

1. INTRODUCCIÓN

La motivación del presente trabajo no parte de la analogía de los títulos de las dos novelas en cuestión, sino que más bien se arraiga en la coincidencia de los temas tratados con el fin de determinar los límites y las características del mundo paralelo presentado en ambas a través de un estudio analítico comparativo.

La primera obra es de Luis García Lecha (1919-2005), que es uno de los precursores de la ciencia-ficción española de la posguerra por su obra *El cerebro* (número 2 de la colección *Espacio*, publicada en 1954 bajo el seudónimo de Clark Carrados) junto con José Mallorquí por su colección *Futuro* y Pascual Enguídanos por su colección *Luchadores del Espacio*. García Lecha escribió unas dos mil novelas largas, de las cuales alrededor de seiscientos son de ciencia ficción. Cultivó también otros géneros, como el bélico, el policíaco o el de terror. Además, fue autor de artículos de humor para los tebeos *Can-Can* y *D.D.T.*, de la editorial Bruguera, y de numerosos guiones para historietas de Hazañas bélicas y de aventuras. (Canalda & Quintana Francia, 2018)

La segunda novela objeto de nuestro estudio es del escritor egipcio, Aḥmad Hālid Tawfiq (1962-2018), que se considera el primer escritor árabe en el campo de la literatura de terror y el más famoso en el campo de la literatura fantástica y de ciencia ficción. En 1992, empezó a escribir su primera serie, *Māwarā'a al-ṭṭabī'ahii* (ما وراء الطبيعة - *Metafísica*), con la editorial egipcia Al-mu'assasah al-'arabiyyah al-ḥadīthah (Fundación árabe moderna - المؤسسة العربية الحديثة). La serie tuvo un gran éxito, por lo que comenzó a escribir otras series para la misma editorial, como *Fantazia* (فانتازيا - Fantasía); 1995, *Safārī* (سفاري - Safari), 1996; y *Ruwāyāt ālamiyyah li-al-ḡayb* (روايات عالمية للجيب - Bolsilibros de relatos internacionales), Es igualmente autor de varias novelas, como *Yūtubia* (يوتوبيا - Utopía), 2008; *Al-ssingāh* (السنجة - Bayoneta), 2012; colecciones de cuentos, como *Qūs qazaḥ* (قوس قزح - Arco iris), 2005, *'aql bilāḡasad* (عقل بلا جسد - Cerebro sin cuerpo), 2008; colecciones de artículos, como *Faqaqī'* (فقاقيع - Burbujas), 2009 y *Šāybi-al-nni'nā'* (شاي مع منشاوي - Té con menta), 2012; junto a la traducción de otras obras al árabe, como *Fight Club*, 2005, de Charles Michael "Chuck" Palahniuk y *El libro del cementerio*, 2013, de Neil Richard Gaiman.

Tanto la obra de Luis García Lecha como la de Aḥmad Hālid Tawfiq pertenecen a la novela de ciencia ficción. La obra de García Lecha es de índole futurista y forma parte de una serie titulada *La conquista del espacio* –núm. XLIV, firmada con el seudónimo de Glenn

Parrish- mientras que la de Tawfiq desarrolla una idea de universos paralelos, y hace el número ocho dentro de una serie publicada bajo el nombre de “*Māwarā'a al-ṭṭabī'aḥī*” (Metafísica/ما وراء الطبيعة). Hay casi un par de décadas entre ambas, aspecto que se atribuye características clave relativas a sus respectivas épocas.

La literatura fantástica, que comparte gran parte de sus constituyentes con la literatura de ciencia ficción, se remonta a los orígenes de la historia de la humanidad, porque se nutría de su percepción primitiva del universo, como afirma John Clute (Aguilera, 2006): "La literatura fantástica y los relatos de viajes han ocupado históricamente el mismo espacio literario que la ciencia ficción para alimentar el deseo o el temor de los hombres hacia lo exótico". Pero arrancó el auge de la ciencia ficción con la revolución industrial en Inglaterra y Francia. La correspondencia entre la ciencia y la ciencia ficción es muy considerada; cosa que confirma Jean Gattégno (1983/1990) al decir: "La ciencia ficción nació con la ciencia y pertenece a su mundo". El proceso de transformación económica, social y tecnológica que se inició en la segunda mitad del siglo XVIII en Gran Bretaña se extendió unas décadas después a gran parte de Europa occidental y Norteamérica, dando origen a un nuevo género literario caracterizado por su inclinación a todas las facetas de la ciencia. Sin duda ninguna, la literatura de ciencia ficción es un punto de encuentro del arte con la ciencia. Es un género interdisciplinario que no era más que una respuesta artística al desarrollo repentino que experimentó el hombre durante esas décadas, como señala Muḥammad Abdu al-ḥannān:

El desarrollo científico y la tecnología han abierto horizontes que el hombre apenas había imaginado antes. Internet, la tecnología, las máquinas modernas y las redes sociales han provocado un cambio en el estado de ánimo general de lectores, escritores y críticos, y la situación ha obligado a una literatura que responda a todos estos requisitos contemporáneos y futuros, y el hombre aspiraba a una literatura que abordara las tendencias y el desarrollo de las ciencias modernas como *robots*, inteligencia artificial, nanotecnología (microtecnologías), ciberespacio, alienígenas, misiles, viajes a estrellas, a planetas y a otras esferas, viajes al pasado y al futuro, armas biológicas, etc.⁴(2018)

Tal vez este género no tuvo su auge en España en Egipto tan pronto como en otras culturas, como la francesa y la anglosajona (Gómez-Jurado, 2015). Pero los avances en campos como la biotecnología y la comunicación y los viajes interestelares, los viajes al pasado y al futuro y los posibles inventos o descubrimientos técnicos futuros se convirtieron en tópicos de la narrativa de

Traducción del árabe al español realizada por el investigador. El texto original: “ والتكنولوجيا فتحت أمامنا آفاقاً قلما تخيله الإنسان من قبل. فالإنترنت والتكنولوجيا والآلات الحديثة ووسائل الإعلام الاجتماعية تسببت بتغيير المزاج العام للقراء والكتاب والنقاد، واضطرت الأوضاع إلى أدب يجيب عن جميع هذه المتطلبات المعاصرة والمستقبلية، واحتاج الإنسان إلى أدب يتناول اتجاهات وتطورات العلوم الحديثة مثل الروبوتات والذكاء الصناعي والنانوتكنولوجيا (التقنيات متناهية الصغر) والفضاء الإلكتروني والكانن الفضائي والصاروخ والسفر إلى النجوم والكواكب والأفلاك الأخرى والسفر إلى الماضي والمستقبل والأسلحة البيولوجية وغيرها”

ciencia ficción a partir de aquel entonces por todo el mundo y aparecieron muchos escritores y múltiples obras pertenecientes al género durante el siglo XX (Aguilera, 2006) y a principios de del XXI que, a su vez, confirman su creciente demanda.

La noción del espacio narrativo y la de los mundos o universos paralelos están muy emparentadas. Es innegable que los aspectos geográficos y las leyes físicas controlan y condicionan las tentativas y la imaginación del escritor. Por ello, una vez tiene la posibilidad de liberarse de este control o condicionamiento a través de otro espacio donde establece sus propias leyes físicas no da marcha atrás, sino que inventa múltiples espacios sobre los que rigen teorías verificadas o aún en el proceso de verificación. Desde la divulgación de las propuestas de la mecánica cuántica a partir de los años 30 y desde el triunfo del hombre en enviar la primera nave espacial a la Luna en 1966⁵ (Aguilera, 2006) o en viajar y caminar sobre la superficie de la Luna en 1969⁶ (Siddiqi, 2018, págs. 99-106) florecen las iniciativas narrativas de presentar espacios exóticos en dos formatos: conquista del espacio y viajes interestelares (Azzām, 1994, pág. 62). En fin, acierta Juan Miguel Aguilera (2006) al firmar que "La ciencia ficción, tal y como la entendemos ahora, nació porque la popularización de la ciencia la había hecho posible".

Al contrario de lo que pudiera parecer la narrativa de ciencia ficción fue la que predijo los descubrimientos científicos (especialmente los espaciales) con un medio siglo de antelación (Aguilera, 2006) gracias a las obras de Julio Verne (*Cinco semanas en globo*, 1863; *De la Tierra a la Luna*, 1865, Héctor Servadac, 1877); J. H. Rosny⁷ (*Les Xipéhuz*, 1887; *La muerte de la Tierra*, 1910); Herbert George Wells (*La máquina del tiempo*, 1895; *La guerra de los mundos*, 1898) y C. Clarke (*2001: Una odisea del espacio*, 1968); cuya obra ha sido la inspiradora de los satélites artificiales (Aguilera, 2006). A este respecto destaca también *El Mundo Liberado*, 1914, novela del escritor británico Herbert George Wells, en la que se imaginó precisamente una granada de mano de uranio que seguiría explotando indefinidamente y que sería arrojada desde aviones; cosa que se hizo realidad con la "bomba atómica" que así fue denominada por su propio escritor 30 años antes de su uso sobre Hiroshima y

⁵ Fecha en que la primera nave espacial soviética aterriza en la superficie de la Luna. Después de dicha fecha continúan las misiones tripuladas a la Luna o las sondas al espacio, como la sonda estadounidense Mariner 9 (tras Mariner 4, 6, 7 y 8) es lanzada hacia su destino el 30 de mayo de 1971 convirtiéndose en la primera nave espacial que orbitó otro planeta, Marte, y la sonda soviética Mars 3 (tras Mars 2 el mismo año) que, en el 2 de diciembre de 1971, se convierte en el primer artefacto humano que alcanza la superficie del planeta rojo.

⁶ Fecha de lanzamiento de *Apolo 11*. Fue una misión espacial tripulada de Estados Unidos cuyo objetivo fue lograr que un ser humano caminara en la superficie de la Luna.

⁷ J. H. Rosny es el pseudónimo colectivo de los escritores y hermanos belgas Joseph-Henry-Honoré Boex (1856-1940) y Séraphin-Justin-François Boex (1859-1948). Cuando terminaron su colaboración literaria el hermano de mayor edad pasó a firmar sus novelas como J.-H. Rosny aîné (el mayor) y el menor como J.-H. Rosny jeune (el joven).

Nagasaki(Gattégno, 1983/1990, pág. 41) y (Rodríguez, 2019). Urge citar aquí que el hecho de que el subgénero futurista trata descubrimientos prospectivos no quiere decir que los predice sin bases teóricas realmente presentadas anteriormente. La literatura de ciencia ficción se considera en este caso como una fase intermedia que revise la teoría y se ocupa de desarrollarla de una forma, a veces, acertada, y otras, no. En este sentido, son relevantes las palabras de Fernando Ángel Moreno:

La ciencia ficción no predice nada. Y, si alguna vez lo ha hecho, ha sido «casi» por casualidad. Resalto ese «casi» porque es cierto que encontramos muchos científicos en sus filas y que algunas novelas han tratado adelantos tecnológicos, con acierto, por basarse en teorías previas a la novela, desarrolladas tras su publicación. Sin embargo, pocas veces el autor pretendía «anunciar» el futuro.(2010, pág. 17)

Lo que sí resulta claro es que a partir de los años 50 la literatura de ciencia ficción experimentó una creciente demanda en España. He aquí la colección de novelas de *Futuro, novelas de Ciencia y Ficción*, de José Mallorquí Figuerola, autor de *El Coyote* que se publicó de 1953 a 1956, en 34 números. Algunas de esas novelas fueron originales y otras traducidas de relatos estadounidenses(Barceló García, 1990, págs. 484-489). Hubo muchas otras colecciones, como *Naviatom, La conquista del espacio, Galaxia2000, Héros del Espacio y Luchadores del espacio*, que fue la más importante por publicar 120 volúmenes. Unas 32 novelas de Pascual Enguïdanos de dicha colección formaban una serie titulada *La saga de los Aznar*, llegó a recibir el premio Hugo a la Mejor Serie de Ciencia Ficción Europea en el Eurocon de Bruselas de 1978(Francia, 2020). A mediados del siglo XX aparecieron las «novelas de a duro», posteriormente llamadas «bolsilibros», a imitación de la literatura *pulp* estadounidense, pero con 20 años de retraso. La crítica literaria, los editores e incluso sus propios autores no las tenían en gran consideración(Barceló García, 1990, pág. 483). Sin embargo, su éxito comercial fue enorme y eran codiciadas con avidez por los coleccionistas. Entre los mejores surgieron algunos nombres de autores conocidos, como Domingo Santos o Ángel Torres Quesada, y otros como Ramón Brotons, José Caballer, Pascual Enguïdanos, José Negri Haro, Vicente Adam Cardona, Luis García Lecha, Pedro Guirao Hernández, Juan Gallardo Muñoz y Enrique Sánchez Pascual.

Por otra parte, la literatura de ciencia ficción en Egipto dio los primeros pasos también desde los años 50. Yūsuf'IZZ al-Dīn'Īsá (يوسف عز الدين عيسى) fue uno de los primeros que escribieron ciencia ficción presentadas como series en la radio egipcia, como *Raḡul^{un} min al-māḍī* (Hombre del pasado/رجل من الماضي), en la que el protagonista enfermo con cáncer viaja a Estados Unidos para criogenizarse con la esperanza de que en el futuro descubran un medicamento

paradicha enfermedad, y las piezas teatrales *Nurīdu al-ḥayāh* (Queremos la vida/نريد الحياة), 1954 y *Aḥ-tūfān* (El diluvio/الطوفان), 1960.

Se puede decir que Tawfiq Al-Ḥakim fue el autor más representativo de la literatura de ciencia ficción en Egipto, ya que los descubrimientos en aquella época despertaron en él un interés especial para cultivar aquel tipo de literatura pujante en el mundo occidental. De hecho, publicó en 1950 su drama *Lawya 'rif al-ššabāb* (Si supieran los jóvenes/لو يعرف الشباب), que trata el mito de volver a la juventud. En 1953, apareció su cuento *Fīsanah^t milyūn* (En el año millón/ في سنة مليون)⁸; en 1958, *Riḥlah^{um} 'ilā al-ḡaddi* (Excursión a la mañana/رحلة إلى الغد), en el que se lanza un cohete espacial con un médico y un ingeniero condenados a la pena de muerte; en 1971, *Šā'ir 'alā al-qamar* (Poeta en la luna/شاعر على القمر) y en 1972, *Taqrīr qamarī* (Informe lunar/تقرير قمری) en el que el autor habla de llegada de selenitas⁹ a la Tierra.

En 1959, publica Fathī Ḡānim su novela *Min 'Ayna?* (¿De dónde?/من أين؟), que relata la llegada de una joven extraterrestre a Alejandría. En 1970, publicó Yūsuf Aḥ-ssibā'ī su novela *Last^a waḥdak* (No eres solo/لست وحدك), en la que el autor habla sobre la relación del ser humano con el universo. También Muṣṭafā Maḥmūd publicó en 1964 su obra cumbre titulada *Al-'ankabūt* (La araña/العنكبوت)¹⁰, cuya trama gira alrededor de la reencarnación de las almas. Más tarde, en 1967, publica su novela futurista *Raḡul^{um} taht^u al-ššifrī* (Un hombre bajo cero/رجل تحت الصفر)¹¹, cuya acción transcurre en 2067.

De Šabrī Mūsá destacaríamos entre sus novelas más relevantes *Aḥ-ssayyid min ḥaqlⁱ al-ssabāniḥ* (El señor del campo de la espinaca/السيد من حقل السبانخ)¹², publicada en 1982, cuya acción transcurre en el futuro en un escenario dotado de progreso técnico e intelectual. Luego, con influencias de Herbert George Wells, Julio Verne y Edgar Allan Poe (Al-Yāsīn, 2008), publica Nihad Sherif entre otras su novela *Qāhir^u al-zzaman* (El vencedor del tiempo/قاهر الزمن), 1987, que aborda también el asunto de la crigenización. La idea se repite en su novela *Bil 'igmā'* (Con unanimidad/بالإجماع)¹³, 1990 (Tawfiq A. H., 2016).

Sobresale también el escritor Ra'ūf Waṣfī, que escribió su colección *Ḡuzāh^{um} min al-fadā'* (Invasores del espacio/غزاة من الفضاء) en 1979 y *Qaṣaṣ^{um} min al-ḥayālⁱ al-'ilmiyyi* (Relatos de ciencia ficción/قصص من الخيال العلمي) en 1992, entre otros.

⁸ publicado en la antología titulada *'Aranī Allah* (Allah me enseñó/أرني الله), 1953.

⁹ Selenita es el gentilicio propio de los ficticios habitantes de nuestro único satélite natural, la Luna.

¹⁰ Muṣṭafā Maḥmūd, *Al-'ankabūt* (La araña/العنكبوت), Dār^u al-ma'ārif (دار المعارف), 8ª ed., El Cairo, sin fecha.

¹¹ Muṣṭafā Maḥmūd, *Raḡul^{um} taht^u al-ššifrī* (Un hombre bajo cero/رجل تحت الصفر), Dār^u al-ma'ārif (دار المعارف), 6ª ed., El Cairo, sin fecha.

¹² Šabrī Mūsá, *Aḥ-ssayyid min ḥaqlⁱ al-ssabāniḥ* (El señor del campo de la espinaca/السيد من حقل السبانخ), Al-ḥay' ahtu al-misriyyahtu al-'āmatulī -al-kitābi (Autoridad General del Libro de Egipto/ الهيئة المصرية العامة للكتاب), 1ª ed. 1982.

¹³ Nihād Širīf, *Bil 'igmā'* (Con unanimidad/بالإجماع), 'Ittāhād^u al-kuttābⁱ al-'arabi (إتحاد الكتاب العرب), Damasco, 1990.

En 1985, ṢalāḥMa'āṭī publica su colección de relatos de ciencia ficción, *'inquizū haḍa al-kawkab* (Salvad a este planeta/انقذوا هذا الكوكب), con introducción crítica del gran escritor NihādŠirīf; más tarde, publica varias obras relacionadas con la ciencia ficción en las cuales sobresale *Al-'umr^{tu}hams^{tu}daqa 'iqi* (La vida es cinco minutos/العمر خمس دقائق), de 1992.¹⁴

Cabe mencionar aquí que el éxito de los bolsilibros durante los años 70 y 80 animó a muchas editoriales a publicar colecciones o series, como fue el caso de Bruguera (editorial de "La Conquista del Espacio", de García Lecha), Minotauro y Acervo, Toray, entre otras. Lo mismo ocurre con la editorial egipcia Al-mu'assasah^{tu} al-'arabiyyah^{tu} al-ḥadīth^{tu} (المؤسسة العربية الحديثة) que publicó colecciones de bolsilibros, como Malaf Al Mostakbal, de NabīlFārūq, *Māwarā'a al-ṭṭabī' aḥī* (ما وراء الطبيعة), de AḥmadKhālidTawfīq, entre otras.

2. TEMA, ARGUMENTO Y ESTRUCTURA DE LA OTRA TIERRA Y LEYENDA DE OTRA TIERRA

La obra de García Lecha –como se desprende del nombre de la serie a la que pertenece– se adscribe al tema de “la conquista del espacio”, donde algunos personajes realizan viajes interplanetarios y pretenden conquistar o sacar provecho de ellos. El viaje interplanetario, mejor dicho, entretiempos paralelos constituye también el tema de la obra de Tawfīq. En las dos novelas, el relato empieza con la llegada de un extraterrestre a la Tierra y, luego, empiezan los viajes hacia otros planetas. El eje común de las dos obras consiste en la lucha entre el mal y el bien. El bien se encuentra personificado en Drue Kell, Flora Godwiin, Pedro Gómez y Sylvia Tarryth, en la obra de García Lecha, y Sālim, Salmá y el niño 'Aliy y Maḥmūd Bakr (del planeta de 322-B-3), en la obra de Tawfīq. El mallo encarna el personaje straylanita de Bruss y sus colaboradores, en la obra de García Lecha, y la banda de ladrones que buscan tesoros y tumbas de los reyes de la civilización egipcia recién descubierta en el planeta de 322-B-3 por la ayuda de Sālim y Salmá, en la obra de Tawfīq.

De ello se puede concluir que los temas coinciden en las dos obras, pero los autores los tratan en función del período en que fueron escritas, conclusión que no dista mucho de lo que señala el escritor José María Merino (2002), en una entrevista de Alberto García-Teresa, donde confirma que los temas se repiten incluso en el mismo escritor, pero en cada obra podrían ser tratados desde perspectivas distintas, y justifica su idea diciendo:

¹⁴ṢalāḥMa'āṭī, *'inquizū haḍa al-kawkab* (Salvad este planeta/انقذوا هذا الكوكب), El Consejo Superior de Cultura (المجلس الأعلى للثقافة), El Cairo, 1985. Y *Al-'umr^{tu}hams^{tu}daqa 'iqi* (La vida es cinco minutos/العمر خمس دقائق), Al-hay'ahtu al-misriyyahtu al-'āmatuli –al-kitābi (Autoridad General del Libro de Egipto/الهيئة المصرية العامة للكتاب), El Cairo, 1991.

Las ideas dereferencia que tienes sobre el mundo son las que determinan un poco lo que haces en la escritura, así que seguramente uno siempre anda dandovueeltas a los mismos temas. Y, por otra parte, yo creo que los temas ya se han contado siempre; son los mismos temas. Los mitos con los que empezamos a entender el mundo, cuando empezamos a imaginarnos los símbolos los seres humanos, siguen siendo exactamente los mismos. /.../ yo creo que, cada generación, vuelve a dar vueltas, otra vez, a los mismos temas porque, en definitiva, los problemas del ser humano son los mismos. Y siempre serán así. Todos los problemas de la inseguridad en el mundo, la enfermedad, la muerte, la injusticia, la crueldad...(Merino, 2002)

Las dos obras comparten un escenario muy parecido, pese a que cada autor presenta la Tierra y la 'otra tierra' a través de su propio estilo y sus pertinentes recursos. Esta es la base desde la cual el presente trabajo pretende desarrollar un análisis para mostrar convergencias y divergencias entre ambas obras a la hora de tratar el mismo tema. Aun así hay que poner de relieve que el planeta en la obra de García Lecha no se trata de otra Tierra paralela sino otro planeta, llamado Straylan, similar a la nuestra Tierra. Mientras que, en la obra de Tawfiq, los planetas visitados por Sālim y Salmá son Tierras paralelas, es decir, idénticas que se diferencian únicamente por el marco temporal en el cual está cada planeta y por el código identificador del mismo, como "112-B-75, 419-A-3 y 322-B-3". Otro supuesto rasgo dominante en la obra de Tawfiq es la naturaleza genérica polifacética, en el sentido de que agrupa aspectos de ucronía y de *space opera*. La clave del aspecto ucrónico resulta evidente cuando Sālim llega a la conclusión de que los habitantes de la tierra 322-B-3 no descubrieron la civilización faraónica debido al fracaso de la expedición militar francesa de 1798 y, por lo tanto, no pudieron encontrar la piedra Rosetta; cosa que hizo que los hechos históricos tuvieran una tendencia contraria a la que ocurrió en el planeta natal de Sālim. Cabe decir aquí que aunque el aparato teletransportador transporta de un lugar o de un planeta a otro, no se tratan de viajes en el tiempo porque son Tierras o mundos paralelos. Los planetas – presentadas como Tierras – en este caso son mundos independientes con propiedades específicas y distintivas.

El argumento de la obra de García Lecha empieza con la llegada de unos extraterrestres. La primera en presentarse es Sylvia Tarryth, que se encuentra con el protagonista, Drue Kell, para preguntarle por el camino más corto para llegar a la calle Morris-Wyn. Sylvia Tarryth escapa después de ser atacada por dos jóvenes desconocidos. Le sorprende a Drue Kell la belleza de Sylvia Tarryth, pero los dos jóvenes lo amenazan y le ordenan que deje de pensar en ella. Con todo, Drue Kell insiste en descubrir el secreto de la joven y el misterio de los dos jóvenes que la están persiguiendo. Muy intrigado, llama Drue Kell a su amigo policía, Harb, a quien le pide ayuda para descifrar el enigma. Es Sylvia quien lo encuentra en su propia casa y van juntos en busca de la calle Morris-Wyn donde se sitúa la casa del enigmático L. Van Der Bruss,

quien maneja a Chinn y MacyOgquist, atacantes de Sylvia. Sylvia y Drue vuelven a su apartamento después de localizar la casa de L. Van Der Bruss y ver a Chinn matando a tiros a otro casi idéntico a él. En casa, Drue y Sylvia se encuentran con Flora Goodwin, prima de Drue, y Pedro Gómez (Xprrqwwzqrs), la segunda persona extraterrestre en presentarse, que al buscar un billete para volver a su tierra natal llamada Straylan se encuentra con Flora, la recepcionista de la estafadora Agencia Bancass de viajes interestelares. Los straylanitas, Pedro Gómez y Sylvia Tarryth, apoyados por Drue Kell y Flora Goodwin, inician una persecución de la panda dirigida por L. Van Der Bruss, sobre todo, después de perder el medio del regreso a su planeta de origen, Straylan, con el fin de paralizar su proceso ilegal de sustituir personas terrestres por otros extraterrestres sometidos a su voluntad. Dicho proceso se realiza a través de un camino entre la Tierra y Straylan donde existen dos puertas, una en cada planeta. La misión de Sylvia y Pedro Gómez, ingeniero de cerebros, radica en anular ambas puertas al mismo tiempo para que no se pierda ningún inocente dentro si se cierra una sin la otra. Sin querer, Drue Kell y Sylvia se pierden en el tubo navegando en el espacio infinito después de ser empujados por una fuerza desconocida hacia el interior del círculo. Tienen suerte al tener una cápsula de traslación cuasiinstantánea que les ayuda a trasladarse entre otros planetas y pueden así llegar otra vez a la Tierra. Drue Kell y Sylvia se ocupan de cerrar la boca del círculo situado en la casa de L. Van DerrBruss; mientras que Pedro Gómez, acompañado por Flora, se encarga de destruir la boca del otro extremo situado en Straylan. Al final pueden acabar con los planes urdidos por L. Van DerrBruss. Como fin de la historia los cuatro enamorados se van a vivir aStraylan.

El argumento de la obra de Tawfiq se basa en una aventura espacial de un joven llamado Sālim que trabaja como escritor en una editorial. A causa de sus cuentos plagiados le amenaza su director con la destitución si no presenta otro original dentro de 48 horas, al mismo tiempo en que recibe en su despacho a una joven, Salmá, una extraterrestre de otro planeta paralelo a la Tierra (419-A, de la galaxia TazmaMaluri). Gracias a ellasabe que todo lo que ocurre a él ya la había ocurrido diez años antes.Salmá justifica la semejanza absoluta por el hecho de que existen mundos paralelos que pueden ser anteriores, posteriores o simultáneos con respecto al planeta Tierra. Salma con la misma huella genética que Sālimle convence de que ella llegó a la Tierra a través de un aparato teletransportador del tamaño de una calculadora(Tawfiq ' . H., 1993, pág. 31).Sālim se casa con ella después de que ella pierda la esperanza de volver a su planeta de origen al haber sido robado su aparato teletransportador. Cuando lo encuentran deciden pronto utilizar el teletransportador para ir a otro planeta siguiendo las instrucciones de físico extraterrestre, Dr. MaḥmūdBakr. De hecho, se encarnan en el planeta 322-B-3, paralelo al de la Tierra. Allí se

encuentran con sus dobles y con el doble de Dr. Maḥmūd Bakr, arqueólogo, de quien llegan a saber que por el fracaso de la expedición francesa de Napoleón los egipcios no pudieron descifrar la escritura en jeroglífico de la piedra Roseta.

Sālim se entusiasma por cumplir con la misión de revelar a este planeta todos los secretos que él guarda de los avances científicos de la Tierra. Consigue hacer florecer la civilización faraónica en este lugar del planeta y por consiguiente el turismo, y consigue así gran riqueza y buena reputación en todas las cadenas televisivas. Por su parte, a Salmá secuestra una banda que pide un mapa de todos los tesoros faraónicos. Después de negociaciones y amenazas logran escaparse a través del teletransportador hacia otro planeta paralelo a la Tierra gracias a 'Aliy, un niño que comparte con ellos la misma huella genética. Llegan al otro planeta y vuelve Sālim a su trabajo en la editorial. A su director le entrega un cuento basado en la historia real que han vivido Salmá y él.

La estructura de la obra de García Lecha parte de tres acciones centrales. La primera es la llegada de dos extraterrestres, Sylvia y Pedro Gómez, a la Tierra con el fin de localizar y destruir la boca del tubo conector entre la Tierra y Straylan. La segunda acción es el encuentro de Drue Kell y Sylvia con Flora Goodwin y Pedro Gómez, para que todos realicen la misión que persiguen Sylvia y Pedro Gómez. La tercera reside en el viaje por el espacio que sin querer emprenden Drue Kell y Sylvia Tarryth a través del conducto instantáneo y la cápsula cuasiinstantánea pasando por Straylan.

La estructura de la obra de Tawfiq se basa en dos acciones muy esenciales: la primera que asocia el principio y el final de la historia es el desafío de escribir una novela original carente de plagios. La segunda acción es el secuestro de Salmá en el planeta 322-B-3, donde ganan gran fortuna por revelar el secreto de la civilización faraónica.

3. EL ESPACIO Y LA IMAGEN DEL MUNDO PARALELO

El espacio goza de gran importancia en la trama de la novela de ciencia ficción, ya que desde los libros de viajes, antecedentes a la ciencia ficción, el espacio siempre aportaba una serie de episodios, acciones, paisajes e incluso costumbres de extraordinaria curiosidad para el lector que hasta entonces añoraba explorar exóticos paisajes y tierras del planeta. Con el tiempo y con el avance tecnológico aquel afán ha dejado de ser de una moda, cosa que hizo que los escritores buscaran en otros planetas y galaxias un espacio atractivo y de curiosidad para sus lectores (Clute, 1996). Cada obra, a su vez, pretende aportar peculiaridades y novedades temáticas y narrativas que hace que el lector se interese por dicho espacio exótico. De ahí que el mundo paralelo se haya

convertido en un tópico con el que se pretende crear espacios, personajes, dimensiones temporales y, a veces, acciones que sorprendan a un lector cuya curiosidad va más allá del conocido espacio terrestre. El espacio adquiere una importancia especial porque comprende el resto de los elementos narrativos, como las acciones y los personajes, y sobre él se refleja el tiempo (Villanueva, 1989). Se advierte igualmente que en las dos novelas en cuestión el espacio narrativo aparece desde el título: *La otra tierra* y *Leyenda de la otra tierra* de García Lecha y de Tawfiq, respectivamente, convirtiéndose en el punto de partida de la historia.

En el presente caso, gran parte de las acciones de la obra de García Lecha suceden en la Tierra, en una ciudad llamada Hallymore, concretamente, en el suburbio residencial, Sub-Hallymore 2. Pero, el autor traslada prospectivamente el espacio terrestre al futuro con el fin de crear un ambiente propicio a aquel del más modernizado planeta Straylan. Cuando se ve publicidad para realizar viajes al planeta Straylan no resulta verdadera, puesto que los propietarios de la agencia de viajes la montan para engañar a los ambiciosos con ganas de realizar viajes espaciales. Aunque el anuncio de Bancass y el ambiente general de la obra pretendían difundir la idea de que los viajes al espacio son frecuentes, ninguna otra agencia realiza viajes interestelares ni existen medios de transporte aptos para llevarlos a cabo, salvo la cápsula de traslación cuasiinstantánea importada por parte del straylanita ingeniero de cerebros, Pedro Gómez, y la entrada del camino que permite llegar instantáneamente a Straylan, montada en la casa del criminal Lane Van Der Bruss. A pesar de que Sylvia no descarta del todo que haya viajes interestelares desde la Tierra, la joven straylanita considera extraño que “desde la Tierra se organizan viajes a los planetas habitados” al mismo tiempo en que “el gobierno de la Tierra no tiene aún relaciones de ninguna clase con Straylan” (García Lecha, 1971, pág. 24).

Una parte de las acciones acontece en Straylan, el VIII planeta del 8º sistema de la constelación del Cisne, a solo 433 años luz de la Tierra. Sylvia subraya la similitud entre los dos planetas cuando lo dice a Kell lo siguiente:

Bástate saber, sin embargo, que en el repliegue del continuo espaciotemporal, la Tierra y Straylan son dos astros gemelos, muy parecidos entre sí, con las inevitables peculiaridades derivadas más bien de la idiosincrasia de sus respectivos habitantes. Ambos planetas coexisten en distintos planos temporales, pero contiguos (García Lecha, 1971, pág. 39)

Pese a la escasez de descripciones de Straylan, no obstante, no se dejan de dar algunas referencias que regulan una imagen de dicho planeta, como, por ejemplo, cuando Kell empujado por su curiosidad pregunta a Sylvia por si puede ver una parte de Straylan. La joven le contesta diciendo:

Hay zonas inexploradas todavía, muy selváticas, con animales feroces, comparados con los cuales, los leones terrestres, por ejemplo, son mansos falderillos. Es de suponer — agregó—, que Bruss haya situado la otra puerta en una región de difícil acceso para los demás. (García Lecha, 1971, pág. 54)

También se resalta el paisaje muy agradable de Straylancuando Kell se vuelve asombrado por sus atractivos alrededores al visitarlo por primera vez (García Lecha, 1971, pág. 73). La historia no da más información sobre la geografía ni la meteorología de Sraylan sino por una referencia indirecta cuando Kell “divisó un par de casas de aspecto enteramente terrestre” (García Lecha, 1971, pág. 74), cosa que insinúa una diferencia entre ellas.

Por otra parte, en la obra de Tawfīq, el escritor opta siempre por dar alguna descripción del espacio, especialmente cuando es paralelo. Todas las indicaciones del narrador y los personajes señalan que las acciones tienen lugar en Egipto, especialmente, en El Cairo, como conclusión clara de la visita al jardín zoológico de Guiza. El Cairo en este caso es el terreno donde suceden los hechos narrativos del planeta Tierra (cuyo número según el teletransportador es 112-B-75) junto a los planetas 419-A-3, 322-B-3 y otro de cuyo número no se acuerda Salmá. El primer número señalaría al planeta paralelo a la Tierra, la letra a la galaxia y el tercer número a la órbita. La Tierra, cuyo número es 112-B-75, es el primer intento de Salmá. La Tierra y el planeta paralelo de Salmá son idénticos, pero con diez años de diferencia; el lugar donde trabaja Salmá está situado en la misma zona que el de Sālim en la Tierra; los acontecimientos son iguales, y los aspectos cotidianos son muy parecidos. Así que Salmá pudo llegar al trabajo de Sālim; adivinó muchos acontecimientos de su vida y predijo su dimisión (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 18). En general los planetas paralelos tienen “los mismos continentes, los mismos océanos y todo... como si fueran fotos tomadas por el satélite del planeta Tierra” (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 55). La idea de la duplicidad entre la Tierra y los planetas paralelos no sólo se refleja por los aspectos geográficos y demográficos de la historia, sino también en los nombres de ciudades, como El Cairo, Helwan, (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 109), incluso el salón de la casa de doctor Maḥmūd Bakr del planeta 322-B-3 (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 74), hasta que el propio protagonista la confirma al decir:

Era imposible tragarse la idea de que este es otro Cairo... y que estas personas que van y vienen delante de nosotros son (extraterrestres)... ¡Es difícil de creer que mi amable esposa sea (una criatura del espacio exterior)! Esto es indescriptible... Las mismas calles de El Cairo llenas de gente y de rostros humanos... (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 57)¹⁵

¹⁵ Texto traducido por el investigador. Texto original árabe es:

كان من المستحيل أن أبتلع فكرة أن هذه قاهرة أخرى .. وأن هؤلاء البشر الذين يروحون ويجيئون أماننا، هم (كائنات فضائية) .. ومن الصعب أن أصدق أن زوجتي اللطيفة هذه، هي (مخلوق من الفضاء الخارجي)! .. إن هذا لا يوصف..

Pero, como se ha mencionado antes, la identidad no es absoluta. Salmá vuelve a asegurar que debe haber diferencias de cualquier índole entre los planetas paralelos (Tawfiq ' . H., 1993, pág. 57).

4. LA IMAGEN DEL “NO” ESPACIO Y DEL INTERESPACIO

Es de notar que el término "**no**" espacio ha sido acuñado en la obra de García Lecha, mientras que el del "**interespacio**", pertenece a la obra de Tawfiq. Ambas obras pretenden señalar un espacio distinto al de la Tierra y Straylan o la otra Tierra. Se trata de un espacio con características diferentes que el narrador le presta especial atención a la hora de presentarlos al lector, como se verá a continuación.

Normalmente el espacio narrativo se centra en aspectos comunes del espacio en que el ser humano vive o podría vivir sobre el planeta Tierra. Y cuando la narración implica o propone espacio extraterrestre, el relato le añade características específicas más o menos inspiradas en propuestas científicas que no suelen necesariamente estar contrastadas en la realidad. Pero en el presente caso el escritor hace que el protagonista explore un terreno totalmente distinto que no es la Tierra ni el planeta Straylan, como espacio ofrecido por la historia. El narrador lo describe con el "**no**" espacio, donde no había luz ni oscuridad ni se veía tampoco el menor signo de vida. (García Lecha, 1971, pág. 57) Drue Kell y Sylvia "se vieron sumergidos en un mundo penumbroso, grisáceo" (García Lecha, 1971, pág. 56) que no se parece ni a la Tierra ni a Straylan, sino que "es mucho más bonito". El "**no**" espacio tiene un panorama deprimente en el que "no se ve ni se oye nada" (García Lecha, 1971, pp. 56-57). Su suelo "era sólido y tangible, pero, al mismo tiempo", a Kell dicho suelo "le dio la sensación de que no existía, que flotaba en una nube". Se nota que el "**no**" espacio tenía un silencio absoluto y menos gravedad que la Tierra. Allí no se veían casas ni árboles; "sólo se veía penumbra gris, sin el menor accidente de alteración de tono en aquel tétrico color" (García Lecha, 1971, pág. 57). El "no" espacio o el "interespacio", como preferiría denominarlo Sylvia, se trata de un espacio intermedio entre la Tierra y Straylan al que llegaron Kell y Sylvia porque una fuerza interfirió las líneas de acción que ejercía el círculo puerta del camino de traslación instantánea hacia Straylan. Por eso, la fuerza de succión no les condujo a Straylan sino a una zona intermedia, el "no" espacio o "interespacio", cuyas características han sido presentadas de esta forma. Exactamente Sylvia observa que "este lugar en que se hallan no es espacio". Esta fase de existencia la define el propio Kell como

el hecho de “ir al teatro y ver la función ni desde el escenario ni desde el patio de butacas, sino desde los pasillos”, mientras Sylvia la concreta como “una zona intermedia entre el espacio que corresponde a Straylan y el de la Tierra”.(García Lecha, 1971, pág. 59) El autor pretende proporcionar características distintivas a este interespacio y de allí hace que el personaje presente la distinción a partir de sus propios sentidos, el oído, el tacto y el olfato, expresando que había quietud, no “hacía ni frío ni calor ni soplabla viento, pero tampoco se percibía el inconfundible olor del campo”(García Lecha, 1971, pág. 59), y cuando empujaba la mano con un poco de fuerza contra el suelo, lo traspasaba sin dificultad, lo que significa que no era suelo normal y corriente.

Entre los espacios que exploraron Kell y Sylvia se encuentra aquel donde llegaron erróneamente con la cápsula cuasiinstantánea y en el que fueron atacados por un horrendo monstruo justo antes de poner la cápsula en pie tras arreglar su avería. (García Lecha, 1971, pág. 65) Este espacio, la selva, no tiene apenas descripción y tan solo se presenta como desconocido, con árboles y vegetación extraña.

En el caso del "interespacio" de Tawfiq, el narrador no procura separar su entidad física, sino que en el momento en que mantiene la naturaleza física de las estrellas y los planetas los protagonistas dejan de ser personas de carne y hueso. El aparato teletransportador hace que las personas teletransportadas se conviertan en espíritus o energía que navega por el espacio, yendo de planetas a otros en forma de partículas. A pesar de que Sālim y Salmá dejan su naturaleza material al trasladarse de un planeta a otro, siguen manteniendo sus sentidos; ven las estrellas, el espacio; se comunican; piensan y temen (Tawfiq ' . H., 1993, págs. 51-52). Pero ver todo eso para ellos es fascinante.

5. EL TIEMPO Y EL ORDEN DE LAS ACCIONES

La obra de García Lechademostrada que el otro planetatiene avances tecnológicos superiores a los de la Tierra, lo que confirma el viaje entre ambos planetas de una forma fácil e instantánea por parte de algunos habitantes de Straylan: Pedro Gómez y Sylvia Tarryth. Sin duda dicho tipo de viaje nunca realizado por tecnología terrestre asegura la superioridad tecnológica de Straylan. No hay indicaciones que asocien las acciones de la historia con fecha o marco determinado de tiempo; sin embargo, los hechos ocurridos en la Tierra y las facilidades obtenidas señalan un marco temporal similar al de la publicación de la novela en cuestión, la década de los 70, ya que todas las comunicaciones mantenidas en la historia se realizan mediante teléfonos

celulares o mensáfonos¹⁶ (*paggers/beeper/buscapersonas*), aparatos que podrían ser bastante modestos en comparación con la cápsula de traslación cuasiinstantánea o el camino de traslación instantánea. De hecho, un dispositivo llamado fonovisor se nota que suministra videollamadas a través del teléfono fijo, según las palabras del narrador: “Bannion remató el bocadillo con una feroz dentellada y después se dirigió hacia el fonovisor, situado en una pieza contigua” (García Lecha, 1971, pág. 68). Bannion justifica el hecho de localizar a Flora diciendo: “Llamamos a su apartamento y recibimos una respuesta grabada en el fonovisor” (García Lecha, 1971, pág. 71). Es probable que el fonovisor sea el videófono mencionado en su novela *Los parásitos*, nº420 de la misma serie, “La conquista del espacio”, publicada en 1978.

En otro orden de cosas, las condiciones temporales son múltiples en la obra de Tawfīq, puesto que, según las palabras de Salmá, el planeta 419-A-3 de donde procede está en el año 2003, fecha posterior a la de la Tierra en un intervalo de diez años (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 33), es decir, 1992 aproximadamente, fecha que el segundo narrador, Rif'at Isma'īl, apunta al final de la obra tras dejar el primer narrador y protagonista, Sālim, contar la historia. (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 131). Dando más importancia al tiempo de la historia cabe poner de manifiesto que la historia pone la fecha 1992 o 1993 como año en que se realizan las acciones de la historia de Sālim y Salmá; es igualmente la fecha apuntada por el segundo narrador al final de la obra. Lo que no encaja es que el mismo narrador dice en el último párrafo de la obra que eso fue en 1967, año anterior a ambas fechas, ya que el primer narrador y protagonista no puede contar una historia en 1967 cuyas acciones suceden en 1992 según su protagonista, Salmá. (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 131) Del mismo modo, comenta que las tierras paralelas que son similares en las circunstancias no tienen la misma edad. Podría existir una tierra que aún vive la época romana, segunda la época Abasí y tercera la era paleozoica; todo es posible. Hay diez años de diferencia entre el planeta Tierra donde habita Sālim y el planeta paralelo de Salmá, que igualmente es diez años mayor que Sālim. Esta coincidencia no es necesariamente la que existe con otros planetas ni homólogos en tierras paralelas. Por ejemplo, Sherif, el niño que se considera el doble de Sālim y Salmá, aún tiene diez años de edad. Pues, una persona que existe realmente en la Tierra puede que su doble en otro planeta no haya nacido o que se haya muerto o que se hubiera muerto su abuelo. Si existiera el doble no tendría que ser bebé o viejo como su homólogo ni obligatoriamente tendría su mismo trabajo; podrá ser una actriz guapa o un dictador. (Tawfīq ' . H., 1993, pág. 33)

¹⁶ Es relevante que los dispositivos de mensáfonos cuya popularidad empezaba a propagarse a partir de 1974 aproximadamente aunque fue inventado y patentado en 1949 por Al Gross y sus primeros equipos fueron usados por el Hospital Judío de Nueva York. (Bellis, 2018) Uno de los avances que cambió las telecomunicaciones en la Tierra a partir de 1969 es igualmente el *internet* que empezó a extenderse por todo el mundo desde 1990.

Parece que el tiempo no tiene una norma estable ni común tanto entre los planetas como entre las personas. Sherif, el niño del planeta 322-B-3 y homólogo de Sālim y Salmá, es aún niño; en cambio, la vecina de Sālim, 'auātif y su hija, Hudá, tienen las mismas edades que las del planeta Tierra (Tawfiq ' . H., 1993, pág. 68). Lo mismo pasa con Dr. MahmudBakr, del planeta 322-B-3, cuya edad coincide con su homólogo del planeta 419-A-3, pero en el primero es experto en arqueología, mientras que en el segundo es científico e inventor del teletransportador. (Tawfiq ' . H., 1993, pág. 71) Por otra parte, William Shakespeare, que murió en el año 1616 en el planeta Tierra que, según la historia, está en el año 1993, escribe su tragedia *Antonio y Cleopatra* en el planeta 322-B-3, que conoce la computadora (Tawfiq ' . H., 1993, pág. 89). Lo mismo pasa con el poeta AḥmadŠawqī, que pide permiso a Sālim para escribir su obra teatral en poesía, *La muerte de Cleopatra*, en el planeta paralelo, mientras que había sido escrita en 1927 en la Tierra.

Respecto al orden, se nota que a pesar de que los acontecimientos a nivel personal pueden coincidir hasta cierto nivel, sin embargo, se diferencian en aquellas circunstancias que experimentan teniendo en cuenta las variables del tiempo y del espacio. Ejemplo de esto es el descubrimiento de la piedra Rosetta¹⁷ (Rašid)¹⁸. En cambio, esto no pasó en el planeta paralelo donde residían Sālim y Salmá, ya que la campaña de Napoleón dirigida a Egipto en aquel entonces había sido vencida por Horacio Nelson, almirante de la Marina Real británica, por lo que el descubrimiento de la piedra Rosetta no se realizó.

Así que la trama de la obra de Tawfiq coincide en gran parte con la ciencia ficción de tipo ucrónico, puesto que el replanteamiento del transcurso de las acciones desde la campaña de Napoleón hace referencia a una historia alternativa. El hecho de que Nelson derrotara a Napoleón hace que éste no llegue a Egipto y que por lo tanto no se descubra la piedra de Rosetta ni se descifren sus inscripciones. Esta es la historia alternativa que Tawfiq presenta en la Tierra 322-B-3 y hace que su protagonista, Sālim, desempeñe el papel de descubridor de la piedra Rosetta (Tawfiq ' . H., 1993, págs. 82-88).

El hecho de que no se descifrarán las inscripciones de la piedra Rosetta afecta a las dimensiones culturales de la población egipcia en el planeta paralelo. Por ello, se ve que la marca comercial de cigarrillos es Babel o

¹⁷ Rosetta es el nombre que le dieron los franceses, durante la campaña de Napoleón en Egipto, a la ciudad de Rashid, un enclave portuario egipcio en el mar Mediterráneo. Está localizada 65 km al nordeste de Alejandría.

¹⁸La historia del hallazgo de la piedra Rosetta a nivel narrativo en el planeta Tierra coincide con la de la realidad. Ha sido el 15 de julio de 1799 por el soldado Pierre-François Bouchard durante la campaña francesa en Egipto. Las tropas británicas derrotaron a las francesas en Egipto en 1801 y la piedra original acabó en posesión inglesa bajo la Capitulación de Alejandría. Transportada a Londres, está expuesta al público desde 1802 en el Museo Británico. La importancia de esta piedra reside en que lleva inscripciones en jeroglífico, demótico y griego antiguo. Este hallazgo ayuda mucho a Jean-François Champollion a descifrar la lengua jeroglífica en 1822 para correr las cortinas a una cultura de 7000 años de antigüedad.

Fenicia en lugar de Cleopatra; los billetes llevan impresas imágenes de Zeus, Julio César o Apolo en lugar de la Esfinge o las pirámides de Guiza, por ejemplo. Incluso los topónimos de calles y barrios sufren esta ausencia de la cultura faraónica (Tawfiq ' H., 1993, págs. 58-59).

Recordamos también las noticias que Sālim lee en el periódico de Salmá. El titular que contiene las siglas de la Nación Árabe Unida; Tailandia domina China, la erupción del volcán Alejandría se reactiva, la República de California se queja de las hostilidades de la República de Virginia en el Consejo de Seguridad o disminución en la bolsa de valores de los Estados Unidos de América del Sur (Tawfiq ' H., 1993, págs. 29-30) son todos acontecimientos y situaciones distintos de los que suceden en el planeta Tierra según las reacciones de Sālim.

Del mismo modo, se destaca la trama de la obra de Tawfiq por plantear la técnica de la novela dentro de la novela haciendo de ella un paralelismo de segundo plano junto a los mundos paralelos, porque a través de dicha técnica Sālim asume la responsabilidad de desarrollar el relato en el que figura como protagonista, y por otra parte, el narrador da origen a los comentarios autocríticos con las palabras del director.

6. LOS PERSONAJES

Los personajes terrestres principales de la novela son: el joven soltero, Drue Kell, que trabaja comodibujante; Flora Goodwin, una joven soltera, secretaria de Bancass, agencia de viajes interestelares. En segundo lugar, sobresalen los estafadores, Bannion y Cassani, propietarios de la agencia de viajes en la que trabaja Flora Goodwin; Ron Gyly, secretario y hombre de confianza de Bruss y los guardaespaldas de éste, Tino Chinn, Macy Ogquist y Emil Vroot (García Lecha, 1971, pág. 43); la espléndida pelirroja, Sheila Dort, la mujer que mantenía relaciones con Bruss, el terrestre, y la que pudo descubrir la verdadera personalidad de Bruss, el straylanita. (García Lecha, 1971, pág. 45). Por su parte los personajes straylanita más relevantes son: Xprqwwzqrs (alias Pedro Gómez), Vxrtsklmnddc (alias Sylvia Tarryth), (García Lecha, 1971, pág. 35) y el millonario criminal, Hgpnmbxrrqcs (alias Lane Van Der Bruss). Pedro Gómez, el hiperdoctore inventor del detector de mentiras, que llega a la Tierra en una cápsula de traslación cuasiinstantánea con el fin de anular la puerta del camino de traslación instantánea en la Tierra “y, de paso, ver si podía encontrar la otra de Straylan para destruirla igualmente. (García Lecha, 1971, pág. 53) Debido a la destrucción de dicha cápsula en el aterrizaje. Pedro Gómez intenta conseguir un billete de regreso a Straylan en Bancass, agencia de viajes interestelares. (García Lecha, 1971, pág. 37) Sylvia, agente del Sistema de Control de Viajes Superespaciales (García Lecha, 1971,

págs. 53-54) llega a la Tierra a través del camino de traslación instantánea de Bruss (García Lecha, 1971, pág. 37) con el objetivo de averiguar los planes de Bruss y evitarlos. (García Lecha, 1971, pág. 54) Bruss es un straylanita que ha sustituido al auténtico Bruss y hace que pasen otros straylanitas a figuras terrestres para llevar a cabo sus maliciosos planes. Es un criminal que no sólo manda gente y casas de la Tierra a Straylan, sino que también asesina a quien se ponga en su camino o amenace sus planes. De ahí, Tino Chinn y Macy Ogquist atacan a Sylvia, a Bannion y a Cassini, y luego a Pedro Gómez y amenazan a Drue Kell. El final de Bruss es aterrador por carbonizarse en el círculo del camino de traslación instantánea. Por otra parte, se juntan Pedro Gómez y Kell con Flora y Sylvia para viajar felices a vivir en Straylan. (García Lecha, 1971, págs. 94-95)

Al contrario de la imagen de criaturas gigantes, de color verde, a veces, feas o deformes, etc., con la que los escritores presentan a los extraterrestres en la literatura de ciencia ficción (Rico, 2020), el escritor no concede características sobrenaturales a los personajes straylanitas. Son totalmente iguales a los terrestres pero con conocimientos científicos y tecnológicos muy avanzados. Desde luego no todos los straylanitas gozan de esta cualidad, sino que ésta se destaca en aquellos que visitaron la Tierra: Pedro Gómez, Sylvia Tarrythy Bruss.

La historia no hace distinción ninguna entre los personajes terrestres y los extraterrestres ni en el carácter ni en lo físico salvo en sus nombres, como se ha visto. Tanto Straylan como la tierra presentan personajes buenos y sociables, junto a aquellos egoístas y maliciosos que cometen crímenes horribles para alcanzar su propio interés. Ejemplos del primer tipo son Pedro Gómez, Sylvia Tarryth, del planeta Straylan, y Kell y Flora, del planeta Tierra. Del segundo tipo, sobresalen Bruss, de Straylan, y Bannion y Cassini, de la Tierra. Es de mencionar a este respecto que hay tercer tipo de personajes que funcionan como instrumentos del mal, como Tino Chinn, Macy Ogquist y Emil Vroot, y Ron Gyly, mano derecha de Bruss y su secretario y hombre de confianza, respectivamente. Tal como destaca la actitud de Flora Goodwin, que se asociaba con el tercer tipo de personajes debido a su trabajo como secretaria de la agencia de viajes de Bancass, propiedad de los estafadores, Bannion y Cassini; pero una vez había descubre las malas intenciones de los dueños de la agencia deja el trabajo para formar parte del grupo de Drue Kell.

A nivel comunicativo, parece que los extraterrestres han estudiado también la lengua en la que se comunican los terrestres. Por ello, desde el primer momento no hay ningún problema en la comunicación entre Sylvia y Kell, ni entre Flora y Pedro Gómez. (García Lecha, 1971, págs. 5-8) El narrador ni siquiera ha comentado que Kell y Sylvia hablaban en otro idioma cuando se comunicaban con straylanitas. (García Lecha, 1971, págs. 74-75) De los

nombres tanto propios de personas como de instituciones se concluye que su idioma no tiene vocales. Más que los nombres originales de Pedro Gómez y Sylvia, he aquí aquellos de los padres de la última: Tryxxvnmws y Hnbwsljhwcs, y el de la universidad en la que se graduó el padre de Sylvia, Hiperuniversidad de Khrrqfgnscs. Del mismo modo, ser personajes de otros planetas no impide establecer relaciones matrimoniales entre los straylanitas: Pedro Gómez y SylviaTarryth, y entre los terrestresDrue Kell y Flora Goodwin.

Por otro lado, en la obra de Tawfiq, los personajes no siempre se igualan en todos los aspectos. A veces son similares en temperamento y aficiones, como es el caso de Sālim y Salmá; del mismo género, como la vecina de Sālim y su hija, Huda; en la edad, como doctor MohamoudBakr en el planeta de Salmá y el de 322-B-3. De una forma general los personajes son idénticos en todos los niveles. Una de las cosas que llaman la atención es los apellidos de Salmá Mohamed Shehata que coinciden perfectamente con los de Sālim Mohamed Shehata mientras que las marcas de coches son distintos. El propio Sālim declara: “esta chica sabe mis mínimos detalles... y se parece a mí de una forma aterradora... y tiene mis hábitos”¹⁹(Tawfiq ' . H., 1993, pág. 19), incluso tiene la misma huella cromosómica de Sālim y pasó por casi todos los eventos que él había experimentado y experimentaría, como se desprende de sus palabras(Tawfiq ' . H., 1993, págs. 20-21).

El comisario queda sorprendido de la marca del coche de Salmá que es Jawarezmi, modelo 1422. Es muy curioso igualmente que cuando Sālim y Salmá escapan del despacho del comisario del planeta Tierra se encarnan en el despacho equivalente de la tierra 322-B-3. Llama mucho la atención el hecho de que el comisario de la tierra paralela no mantiene la misma memoria de aquel del planeta Tierra(Tawfiq ' . H., 1993, pág. 55), mientras que el director paralelo de la editorial donde trabaja Sālimasume todos los detalles antecedentes como si fuera él mismo del planeta Tierra. Prueba de esto es que al final de la obraSālim sigue en el trabajo presentando sus cuentos al director paralelo en la tierra 322-B-3(Tawfiq ' . H., 1993, págs. 127-129). Los personajes idénticos entre el planeta Tierra y las tierras paralelas son el director de Sālim, el comisario, la vecina de Sālim y su hija.

7. OBSERVACIONES SOBRE LA IMAGEN DE "LA OTRA TIERRA" EN AMBAS OBRAS

No hay indicaciones claras de que Straylantenga características distintas que la Tierra. No obstante, se desprende de las palabras de Sylvia que aún

¹⁹ Texto traducido por el investigador. Texto original árabe es:
هذه الفتاة تعرف أدق خصوصياتي .. وتشبهني إلى حد مرعب .. ولها عاداتي ..

queda una parte de Sraylan sin explorar por sus habitantes donde “hay zonas inexploradas todavía, muy selváticas, con animales feroces, comparados con los cuales, los leones terrestres, por ejemplo, son mansos falderillos”(García Lecha, 1971, p. 54). Es decir, tiene una fauna diferente que la de la Tierra, pero es presentado como un planeta alternativo de la Tierra. En cambio, el espacio en la obra de Tawfiq se asienta en tres niveles: la Tierra, origen del protagonista, Sālim, donde trabajaba y habitaba antes de conocer a Salmá, su homóloga de la tierra (419-A, de la galaxia TazmaMaluri); otros planetas paralelos a las cuales van Sālim y Salmá a través del aparato teletransportador de partículas; y el espacio medio o “interesespacio”.

Si el otro planeta en la obra de García Lecha es otro planeta parecido al de la Tierra, la de la obra de Tawfiq no es así, pues se trata de una duplicación suya. La obra de Tawfiq no presenta una sola tierra paralela sino tres. Todas son iguales con pequeñas diferencias que no se deben en gran parte a propiedades específicas de cada planeta, sino que se entrelazan con actividades y manipulaciones humanas sin exageraciones ni fantasías. La idea dominante que podría desprenderse de presentar un espacio como este es su paralelismo nada más, similar el hecho de que podría existir en otros planetas humanos parecidos a nosotros, como en la obra de García Lecha, o idénticos, como en la obra de Tawfiq, y la posibilidad de viajar entre estos mundos paralelos y mantener una comunicación con sus habitantes.

La obra de García Lecha no insinúa un marco temporal muy futurista, ya que no hay indicaciones temporales prospectivas ni acciones que demuestren cierto avance a cualquier nivel. Todas las señales del progreso científico provienen de parte de otro planeta, mientras que la Tierra ni los terrestres lo demuestran. En este caso no podemos confirmar la dimensión futurista del tiempo. Lo mismo es el tiempo de la obra de Tawfiq, pero Tawfiq ofrece referencias temporales que asegura que las acciones terrestres de la historia ocurren en 1992. El presente o el futuro cercano sirven aquí para especular con el presente lleno de enigmas, de nuevos descubrimientos, de nuevas ciencias recién surgidas, de cambios o estados sociopolíticos que merecen replantearlos desde otra perspectiva. Según Moreno(2010), el hecho de que las dos novelas parten de elementos cotidianos corrientes no es nada extraño:

Al contrario que en tantas obras de literatura fantástica, donde se insiste en lo inconcebible del elemento proyectivo, en lo prospectivo estos elementos se toman como algo habitual/.../lo prospectivo trabaja con sus elementos proyectivos del mismo modo con que se trabajan los elementos cotidianos en obras realistas.(págs. 182-184)

De esta forma comienza la obra de García Lecha con estas palabras: “Lo primero que Drue Kell hizo al salir de casa aquella mañana fue, como todos los días, comprar el periódico”(Lecha, 1978, p. 1). Mientras que el propio narrador de la obra de Tawfiq advierte al lector de que cuenta historias inhabituales, pero en general la obra comienza con (Tawfiq ' . H., 1993, pág. 5); cosa que también comenta Moreno(2010, pp. 184-185) como “el horizonte de expectativas del género”. Es ahí donde “se impone con fuerza la personalidad de dicho autor” y cuando “el lector debe entrar en este juego de ficción y de horizonte de expectativas propias del género desde su participación activa”.

La metafísica o la conquista del espacio son dos términos que coinciden en el hecho de ir más allá tanto del macroespacio conocido, la Tierra en este caso, como del conocimiento humano. Si la conquista del espacio es explorar terrenos no explorados por el ser humano con ganas de poseerlos o por el interés de revelar sus secretos, la metafísica es un concepto más común que viajar por el espacio, ya que dentro de la zona de la metafísica se deshacen de todas las leyes que gobiernan la naturaleza humana donde todo es posible. Aquí la conquista del espacio y la metafísica conducen a crear un mundo paralelo, es decir, otro planeta.

Respecto al tiempo, se da a entender que la novela de García Lecha se adscribe al tipo futurista de la ciencia ficción teniendo en cuenta que todos los sucesos ocurridos deben a personas procedentes de Straylan. Todo lo que se puede considerar futurista en la obra reside en la idea de realizar viajes interestelares que emprenden los straylanitas entre su planeta de origen y la Tierra a través de artilugios inventados por ellos mismos. Mientras que en la obra de Tawfiq el tiempo es real y el relato no da ninguna señal de escenarios futuristas. La obra adopta la hipótesis física que propone la existencia de varios universos o realidades relativamente independientes. A partir de estas actitudes narrativas se concluye que la obra de García Lecha pone a prueba el sueño de encontrar otro planeta igual que la Tierra con el cual se puede entablar relaciones diplomáticas y realizar viajes, frente a la de Tawfiq basada en la mitología, según el título de la serie de Tawfiq, o la teoría de universos paralelos de la mecánica cuántica, que hasta hoy en día es una mera hipótesis que no ha tenido comprobaciones ni evidencias.

En cuanto a los personajes, se nota que los habitantes de Straylan se parecen mucho a los terrestres; casi no hay ninguna diferencia salvo en el lenguaje, aunque los straylanitas pudieron aprender el lenguaje terrestre y se comunican muy bien con él. Los personajes de las otras tierras llevan las mismas características de los terrestres, puesto que los straylanitas de García Lecha y los extraterrestres de Tawfiq no muestran diferencias sobrenaturales a cualquier nivel salvo en el nivel científico. Muestra de esto son Bruss, Pedro Gómez y Sylvia, en la obra de García Lecha, y el profesor Mahmud Bakr, inventor del aparato teletransportador de partículas, y Salmá, en la de Tawfiq. Aunque la idea imperante de la obra de Tawfiq se arraiga en que tanto los planetas como los personajes son paralelos, la Tierra ni sus habitantes presentan el mismo avance científico que los otros mundos paralelos ni en el caso de Bruss, porque éste es sustituto del verdadero Bruss terrestre. Bruss es un straylanita que pretende ocupar la Tierra, a veces enviando gente terrestre a Straylan sin que ella se dé cuenta de su propósito y, otras veces, encarnando straylanitas en cuerpos de gente terrestre con el fin de manejarla a su antojo, como es el caso de los Chinn. Sylvia se refiere a ellos de esta forma:

—Los dos Chinn eran dos y uno solo. Uno de ellos, por supuesto, era el terrestre. El otro era una duplicación perfecta, que ocupaba su puesto, porque de haber seguido el terrestre junto a Bruss, no habría obedecido las órdenes de éste, ya que el actual Bruss no es el auténtico Bruss, sino la imagen reflejada en el supuesto espejo de animación corpórea. (García Lecha, 1971, pág. 38)

Es posible que la duplicación del personaje de Chinn se acerque a la imagen del paralelismo en la obra de Tawfiq, pero comparando los dos casos se demuestra que en el fondo la noción de paralelismo es totalmente distinta en cuanto a la creación, la finalidad o el objetivo y la relación entre las dos personas paralelas. La duplicación (García Lecha, 1971, pág. 39) de los Chinn nace para sustituir una persona por otra a fin de realizar ciertos intereses y que ambas personas son como si fueran dos variantes que comparten una sola entidad. En cambio, el paralelismo de la obra de Tawfiq es distinto, ya que entre los personajes podrían tener edades, géneros e incluso cualidades diferentes siendo absolutamente independientes y compartiendo la misma estructura cromosómica. Es el caso de Sālim y Salmá, y el de MahmudBakr, el inventor del teletransportador de partículas y su paralelo, experto en arqueología. El paralelismo absoluto sorprende en el caso del director de la editorial en que trabaja Sālim que el relato llega a hacer de él y su paralelo una sola persona que vive en la Tierra y en la última tierra paralela a donde llegaron los protagonistas al final de la obra.

8. LA ACTITUD AUTOCRÍTICA Y LA NARRACIÓN

El narrador no sólo relata la historia, sino que también se preocupa del impacto que ésta hace en el lector y cómo es interpretada. El propio narrador, en este caso, protagonista, hace comentarios autocríticos acerca de la semejanza entre los planetas:

“cuando los astronautas caminan sobre la luna o exploran ciudades espaciales en las novelas de ciencia ficción, todo es diferente... todo predice una marcada variación. Mientras que en nuestro caso era imposible tragarse la idea de que éste es otro Cairo...(Tawfiq ' . H., 1993, pág. 57)²⁰

A través de dicho comentario, el narrador quiere dar más veracidad a su historia, ya que de esta manera pretende anticipar el proceso de pensamiento del lector al comparar lo que el lector había leído en otras novelas con lo que está leyendo en esta misma novela, jugando así con sus expectativas del género de la ciencia ficción. Justo antes de que al lector se le ocurra pensar en la imperfecta similitud entre los planetas y sus habitantes, el propio narrador pone en cuestión dicha similitud haciendo de ella una situación aceptable.

La actitud autocrítica no sólo asoma con la similitud entre los planetas, sino que también se demuestra a través de alguna conversación de Sālim con el director (o su homólogo en otros planetas) de la editorial donde trabaja, a quien debería entregar una novela original sin plagios ni imitaciones. Hubo cuatro

²⁰ Texto traducido por el investigador. Texto original árabe es:

حين يمشي رواد الفضاء فوق القمر، أو يستكشفون مدن الفضاء في قصص الخيال العلمي، يكون كل شيء مختلفاً.. كل شيء ينبئ بالتباين الملحوظ.. أما في حالتنا هذه، فكان من المستحيل أن أبتلع فكرة أن هذه قاهرة أخرى...

encuentros en los que el director comenta o juzga el proceso narrativo. La primera opinión autocrítica al principio de la novela ha sido sobre otras producciones o ideas de Sālim que reproduce obras de escritores extranjeros. Sālim expuso la excusa de que los antecesores escribieron todo lo que él pudiera escribir y no le quedaba nada que pudiera aportar. (Tawfiq ' H., 1993, págs. 10-14) El segundo ha sido en el planeta 322-B-3 cuando el director expresa su incomodidad ante el nuevo hilo de las acciones que convertiría la historia en un escenario donde se exhiben los conocimientos faraónicos del protagonista. Sālim decepcionado pide paciencia al director y le garantiza que la trama no sigue tal como piensa, sino que habrá sorpresas. (Tawfiq ' H., 1993, págs. 87-88)

Vuelve a asomar otra vez la opinión del director de Sālim sobre la historia relatada, pero esta vez un doble del director de otro planeta que no llega Salmá a recordar su número. El director finalmente sonríe y acepta la novela comentando que habría preferido un poco de acción con el fin de dar más vitalidad a la historia. Pero le gusta la idea en general y exige a Sālim que escriba más números para publicar la novela en cuestión que, como se ha mencionado antes, se considera una novela dentro de la novela (Tawfiq ' H., 1993, pág. 128).

9. CONCLUSIONES

Las dos obras en cuestión coinciden en varios aspectos a la hora de presentar "la otra Tierra". La de García Lecha, no es más que un planeta como otros que se parecen a nuestra Tierra. Los planetas que imagina Tawfiq no se diferencian de la Tierra salvo en el hecho de que presenta tiempos anteriores, posteriores o simultáneos. Por una parte, García Lecha da un nombre al otro planeta/Tierra, Straylan, separa sus habitantes incluso por sus nombres propios y resalta diferencias geográficas. Por otra parte, Tawfiq identifica sus planetas con códigos y los habitantes, en cierto modo, son copias manipuladas unas veces y otras veces son idénticas. Straylan como espacio podría originar en el lector una curiosidad de explorar el enigmático terreno de un nuevo planeta al momento en que la historia no ha sorprendido al lector con más de lo que los straylanitas, Pedro Gómez, Sylvia y Bruss, llevaron a la Tierra: el detector de mentiras, el camino de traslación instantánea y la cápsula de traslación cuasiinstantánea. Casi todos desembocan en el avance científico y tecnológico de los straylanitas sin asociar esto con propiedades exclusivas del planeta Straylan.

García Lecha parte de la idea de que hay otros planetas como la Tierra habitada por humanos cuya condición de vida podría ser distinta o parecida, con los cuales la Tierra podría tener relaciones diplomáticas tal como sucede entre los países de ésta. Mientras que Tawfiq parte de la idea de que existen

mundos paralelos, en el sentido de que todos esos planetas, al final, no son más que versiones de una sola. Del mismo modo, todas las personas son las mismas con destinos, edades e incluso géneros diferentes.

Hay que tener en cuenta que en 1971, fecha de publicación de la obra de García Lecha, para un escritor que acababa de vivir el triunfo del hombre por haber viajado a la Luna y pisado su superficie,²¹ era normal dar otros pasos hacia otros planetas a nivel ficticio. Tal vez por esta razón García Lecha acertó al hacer de este tipo de viajes interestelares una tecnología importada de otro planeta con el fin de dar una propuesta moderada de su ciencia ficción. Tawfiq, en cambio, asocia la mitología de la existencia de mundos paralelos con la Tierra de los años 90, como se ha mencionado anteriormente en el tiempo narrativo. La propuesta de Tawfiq, en parte, va más allá de la ciencia, mejor dicho, de la física, pero, en otra, se basa en la ella misma a la hora de hacer de la Tierra mundos paralelos/múltiples. Es una propuesta que se inspira más con la propuesta de la mecánica cuántica de físico estadounidense (Hugh Everett).

La obra de Tawfiq señala un desarrollo multi-facético, ya que junto al aprovechamiento de la propuesta de los universos paralelos pone en práctica la técnica narrativa ucrónica. De ahí, se puede decir que el relato presenta la lucha entre el bien y el mal envuelta en fantasía científica, viajes por el tiempo, mundos paralelos y la dimensión ucrónica de las acciones. Se puede concretar el mensaje de García Lecha en que su relato está abriendo una esperanza al ser humano para expandirse por el universo, al mismo tiempo que Tawfiq está buscando mundos paralelos y otras perspectivas de ver y valorar el mundo terrestre.

²¹Hechos que había realizado la misión de Apolo 11 del 16 de julio al 20 de julio de 1969.

Article I. BIBLIOGRAFÍA

- 'Abdu Al-ḥannān, M. (2018). Al-hayalu Al-ilmiiyyu fī al-'adabi al-'arabiyyi al-mūāširi (/La ciencia ficción en la literatura árabe contemporánea الخيال العلمي في الأدب العربي المعاصر). *Aqlam Alhind*(No. 4 (Octubre-diciembre de 2018)). Recuperado el 7 de julio de 2021, de <https://www.aqlamalhind.com/?p=1126>
- Aguilera, J. M. (2006). La ciencia ficción y el espacio. *Revista de Literatura*(217), 33-36. Recuperado el 27 de noviembre de 2020, de <http://www.centrocp.com/la-ciencia-ficcion-y-el-espacio/>
- Al-Yāsīn, M. ' . (2008). *Al-hayālu al- 'ilmiiyyi fī al-adabi al- 'arabiyyi al-ḥadīti fī daw' i al-dirāsāti al-muqāranahti* (La ciencia ficción en la literatura árabe moderna a la luz de los estudios comparados/ الخيال العلمي في الأدب العربي الحديث في ضوء). Homs, Siria: Trabajo de Máster, Departamento de la Lengua Árabe, Facultad de Letras y Humanidades, Universidad de Al-ba't (البعث). Recuperado el 2020 de mayo de 11, de <https://books-library.net/free-317448029-download>
- 'Azzām, M. (1994). *Al-hayālu al-ilmiiyi fī al- 'adabi* (الخيال العلمي في الأدب -La ciencia ficción en la literatura). Damsco: Dar Tulas.
- Barceló García, M. (1990). *Ciencia Ficción-Guía de Lectura* (Ediciones B ed.). Barcelona: Nova.
- Bellis, M. (10 de 9 de 2018). History of Pagers and Beepers. *ThoughtCo*. Recuperado el 22 de 5 de 2020, de <https://www.thoughtco.com/history-of-pagers-and-beepers-1992315>
- Bezos, J. (29 de agosto de 2005). "Cuadro de transliteración". Recuperado el 19 de agosto de 2020, de <http://docplayer.es/28398769-Arabe-javier-bezos-version-8-2005-aislada-final-media-inicial-transliteracion-alternativas-a-b-t-th-th-t-g-j-dj-%5Ey.html>
- Bezos, J. (junio de 2006). "Sistemas de transliteración". *Panace@*, VII(23), 149-152.
- Canalda, J. C., & Quintana Francia, C. (2018). Luis García Lecha, alias Clark Carrados. *NGC 3660*. Recuperado el 13 de junio de 2021, de <https://ngc3660.com/clark-carrados/>
- Clute, J. (1996). *Enciclopedia Ilustrada de la Ciencia-Ficción*. Madrid: S.A. EDICIONES B.
- Deyab, M. (2013). "Romanización/Transliteración del texto árabe: desafío lingüístico. Propuesta de un sistema cabal". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*(13 (número especial – Actas de Congreso)), 271-281. Recuperado el 19 de agosto de 2020, de <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/romanizacion-transliteracion-del-texto-arabe.html>
- Diccionario de la Real Academia Española* (23.ªed. ed.). (2014). Madrid: Espasa. Recuperado el 2020 de junio de 17, de <https://dle.rae.es/ucron%C3%ADa>
- Francia, C. Q. (2020). "La Saga de Los Aznar". *Belphégor [Online]*(18-2). doi:<https://doi.org/10.4000/belphegor.3136>
- García Lecha, L. (1971). *La otra tierra*. España: Bruguera.

- Gattégno, J. (1983/1990). *La science-fiction (La ciencia ficción)* (1ª ed.). (M. Khurí, Trad.) Damasco: TLASDAR.
- Gómez-Jurado, J. (8 de 11 de 2015). La nueva ciencia ficción española. *ABC CULTURA*. Recuperado el 15 de marzo de 2020, de https://www.abc.es/cultura/libros/abci-nueva-ciencia-ficcion-espanola-201511081722_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.es%2F#disqus_thread
- Lecha, L. G. (1978). *Los parásitos*. Madrid: Bruguera.
- Maḥmūd, M. (sin fecha). *Al-'ankabūt (La araña/العنكبوت)* (8ª ed. ed.). El Cairo: Dāru al-ma'ārifi (دار المعارف),.
- Merino, J. M. (30 de mayo de 2002). (A. García-Teresa, Entrevistador) Recuperado el 1 de julio de 2021, de <http://www.bibliopolis.org/articulo/merino.htm>
- Moreno, F. Á. (2010). *Teoría de la Literatura de Ciencia Ficción: poetica y retorica de lo prospectivo* (1ª ed.). Vitoria, España: PortalEditions, S.L.
- Nada, T. (1991). *Al-Adab Al-Muqāran*. Beirut: Dāru al-nahdahtu al-arabiyyahtu.
- Rico, F. A. (29 de octubre de 2020). Una clasificación de los extraterrestres de la ciencia ficción y la ufología según sus intenciones. Universidad Católica "UNIVA", Plantel Guadalajara, México. Recuperado el 13 de junio de 2021, de <https://www.univa.mx/guadalajara/una-clasificacion-de-los-extraterrestres-de-la-ciencia-ficcion-y-la-ufologia-segun-sus-intenciones/>
- Rodríguez, E. J. (10 de febrero de 2019). Hablemos de ciencia ficción (II): La fantasía. *Jot Down*. Recuperado el 15 de mayo de 2021, de <https://www.jotdown.es/2018/10/hablemos-de-ciencia-ficcion-ii-la-fantasia/>
- Siddiqi, A. A. (2018). *Beyond Earth : a chronicle of deep space exploration, 1958–2016* (Second edition ed.). Washington, DC, United States: NASA History Program Office.
- Tawfiq, ' . H. (1993). 'usturahtu 'arḍin 'uhrá (Leyenda de otra tierra/ أسطورة أرض أخرى). El Cairo: Al-mu'assasahtu al-'arabiyyahtu al-ḥadītahtu.
- Tawfiq, A. H. (2016). "Hayāl 'ilmī 'arabī.. Hal huwa hayāl 'ilmī?" (Ciencia ficción árabe... ¿Es ciencia ficción? خيال علمي عربي.. هل هو خيال علمي?). *Alantologia*(23/3/2016). Recuperado el 2021 de abril de 12, de <http://alantologia.com/page/4370/>
- Villanueva, D. (1989). *El comentario del texto narrativo: cuento y novela* (3ª Ed. 1995 ed.). Gijón, España: Ediciones Júcar.